

Чельшева И. И. Романская этимология : тенденции и перспективы / И. И. Чельшева // Научный диалог. — 2019. — № 1. — С. 147—164. — DOI: 10.24224/2227-1295-2019-1-147-164.

Chelysheva, I. I. (2019). Romance Etymology: Tendencies and Prospects. *Nauchnyi dialog*, 1: 147-164. DOI: 10.24224/2227-1295-2019-1-147-164. (In Russ.).



ЖУРНАЛ ВКЛЮЧЕН В ПЕРЕЧЕНЬ ВАК

УДК 811.13'374.4

DOI: 10.24224/2227-1295-2019-1-147-164

Романская этимология: тенденции и перспективы¹

© Чельшева Ирина Игоревна (2019), orcid.org/0000-0003-4467-4974, доктор филологических наук, заведующая отделом индоевропейских языков, федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук (Москва, Россия), chelirin@gmail.com.

Статья посвящена методологии, теории и практике этимологических исследований в романском языкознании. В работе представлены общие закономерности построения романских этимологических словарей и основные направления в современной романской этимологии. Актуальность работы обусловлена особой значимостью этимологии для романских языков, происхождение и развитие которых хорошо документировано, а также ограниченным использованием романского материала за пределами круга романистов. Особое внимание уделяется словарям французского и итальянского языков. Новизна исследования связана с тем, что в работе выявлены основные линии развития современных этимологических исследований как в ретроспективе, так и в перспективе. В статье показано, как сочетаются в приложении к романским языкам собственно этимологическая методика, устанавливающая происхождение слова, и исторический анализ, воссоздающий историю слова, а также как соотносятся фонетическая, морфологическая и семантическая составляющие в этимологическом исследовании.

Ключевые слова: романское языкознание; этимология; этимологический словарь; словарь французского языка; словарь итальянского языка.

1. Введение

Наша статья посвящена одной из областей лингвистической романистики — этимологии. Цель статьи — выделить некоторые общие тенденции

1 Статья написана в рамках проекта «Основы итальянистики», поддержанного грантом РФФИ 17-04-50136-ОГН-АФ.

в развитии романской этимологии на современном этапе, проиллюстрировав их отсылками к наиболее интересным, на наш взгляд, исследованиям и подтвердив отдельными примерами. Мы не ставим своей задачей обзор современных этимологических словарей отдельных романских языков [Pflister et al., 2001]. Отметим лишь, что для каждого лингвистического ареала есть самые популярные авторитетные словари в один-два тома, которыми удобно пользоваться, например, BW для французского или ZC для итальянского языка. Мы же уделим особое внимание этимологическим исследованиям общероманской направленности, то есть включающим в себя материал максимального числа языков в сопоставительном ключе, или работам, приближающимся к такому типу. Рассматриваются, в основном, этимологические исследования, посвященных языкам Италии и Франции. Словари языков балкано-романского и иберо-романского ареалов упоминаются ограниченно, так как их рассмотрение требует отдельного исследования.

Романское языкознание к началу XXI века накопило огромное количество конкретного материала, инвентаризация и классификация которого по разным параметрам дает интереснейший результат. Однако эти результаты далеко не всегда оказываются в сфере внимания специалистов по общему и теоретическому языкознанию, лингвистической типологии, социолингвистике, которые зачастую предпочитают обращаться к редким, экзотическим языкам, не включая в свои работы то, что находится гораздо ближе. В самой романистике также наблюдается определенная тенденция к ограничению исследовательских горизонтов рамками одного-двух языков или рамками определенного лингвистического ареала. В результате даже в работах диахронического плана этимологические данные оказываются подтверждены устаревшими или малоавторитетными источниками. В связи с этим представляется актуальным обозначить некоторые вехи в романской этимологии и проанализировать общие закономерности развития этого направления лингвистики применительно к романским языкам.

2. Общие принципы построения этимологических исследований в романистике

Исследователь, который занимается этимологией романских языков, находится одновременно и в привилегированном, и в стесненном обстоятельствами положении. С одной стороны, латынь дает возможность работать с письменно подтвержденными, хорошо изученными источниками, прибегая к реконструкции как к вынужденному приему лишь в отдельных случаях. С другой стороны, несомненны отличия языка-источника роман-

ских идиомов от классической латыни, и, несколько преувеличивая значимость этого факта, можно утверждать, что этимологические исследования, опирающиеся на письменную латынь, основываются на материале, который соотносится с романскими словами лишь опосредовано — через народную латынь. Мы прибегли к традиционному наименованию *народная латынь*, поскольку именно его традиционность и некоторая условность позволяет использовать это наименование максимально широко, не вступая в дискуссию о языке-источнике. Далее будет использоваться и термин *протороманский*, в том случае, если рассматриваются работы, для которых обращение именно к этому термину является принципиальным.

Показательно, что на Международном конгрессе по романской лингвистике и филологии в Нанси (2013 г.) Эва Буши, представляя проект нового этимологического словаря DÉRom (о котором речь пойдет ниже), назвала свое выступление «Les langues romanes sont-elles les langues comme les autres? Ce qu'en pense le DÉRom» 'Романские языки такие же языки, как и остальные? Что об этом думает словарь DÉRom'. В докладе была подчеркнута «очевидная обособленность» (*un particularisme flagrant*) романской этимологии на фоне этимологической традиции иных языков, ориентированной, в значительной степени, на реконструкцию. Предлагаемый проект словаря DÉRom как раз и направлен, по мнению его авторов, на преодоление этой обособленности [Buchi, 2014, p. 257].

Эта «очевидная обособленность» романской этимологической науки выражена в нескольких аспектах. Во-первых, в отношении к диахронической глубине этимологических изысканий. Романские этимологии в том случае, когда уверенно обнаруживается латинский этимон, обычно доходят до уровня классической латыни. Выражаясь метафорически, этимология романских слов стоит на латыни, как на непроницаемой плите, которая отрезает романские языки от индоевропейской проблематики. Известный французский лексиколог А. Рей, отметив для XIX — начала XX веков некоторое увлечение романистов индоевропейскими корнями, справедливо указал, что в дальнейшем романистика его преодолела: 'Развитие науки умерило амбиции и увеличило познания; современный специалист-этимолог, занимаясь французским, ограничится тем, что определит этимон как латинский или греческий, франкский или заимствованный из какого-то другого языка; заботу о том, чтобы продвинуться дальше, он оставит индоевропейцам' [Rey, 1971, p. 89]. Разумеется, когда речь идет о фактах, которые могут (гипотетически или вполне доказуемо) возводиться к долатинскому субстрату, общепринятым является обращение к субстратным языкам.

Во-вторых, возведение романских слов к письменным латинским формам позволяет обойтись без процедуры реконструкции на основе сравнительно-исторического метода, даже когда сопоставляются формы разных идиомов. Достаточно определить, в чем совпадают и чем отличаются процессы перехода от латыни к романскому языку для сравниваемых языков.

В-третьих, этимологи опираются на разные закономерности преобразования этимона в романское слово в зависимости от того, унаследовано ли оно устным путем (народные, исконные слова) или заимствовано из письменной латыни (книжные, ученые слова). Книжная латынь была источником лексических заимствований и для языков иных групп (германских, славянских и др.). Но для романских языков не всегда можно провести границу между унаследованным и заимствованным словом, поскольку и то, и другое восходит к латыни. Есть полукнижные формы, где фонетические законы проявились лишь частично: ср. франц. *oeil*, исп. *ojo*, итал. *occhio* ‘глаз’ из лат. *oculu(m)* и франц. *siècle*, исп. *siglo*, итал. *secolo* ‘век’ из лат. *saeculu(m)*, где первое слово народного происхождения, а второе — полукнижное во французском и испанском и книжное в итальянском. Возможно, было и вторичное восстановление по латинским образцам, равно как и вторичное заимствование из латыни, что затрудняет установление тождества слова на протяжении всей его истории. Нет сомнений, что старофранц. *oscur* ‘темный’ и восстановленное по латинскому образцу франц. *obscur* — одно и то же слово. Однако это не столь очевидно, например, в случае со старофранц. *meürté* (1120 г.) и франц. *maturité* (1477 г.) ‘зрелость’, восходящим к лат. *maturitas*, †-*tatem* [TLF].

И, в-четвертых, романские языки и диалекты хорошо документированы; богатство и разнообразие языкового материала, зафиксированного на протяжении веков в письменных источниках, иногда затрудняет общероманскую систематизацию и классификацию, в том числе и в этимологическом плане: всегда остается вероятность обнаружить что-то неучтенное, обратившись к материалу атласов или к записям диалектов. Макс Пфистер, недавно ушедший из жизни старейший романист-этимолог, руководивший проектом этимологического словаря *Lessico Etimologico Italiano* (LEI), считал, что огромные объемы информации (а LEI ставит целью описать материал итальянского языка и всех диалектов Италии в синхронии и диахронии) — это самая большая сложность в создании этого словаря. В связи с этим он вспоминал своих коллег-лексикографов, трудившихся над словарем TLF — *Trésor de la langue française*, и ссылаясь на их утверждение, что «располагая почти ста миллионами электронных карточек, они имели слишком много материала, настолько что оказались не в состоянии рассмо-

треть каждую карточку в отдельности» [Pfister, 2008, p. 3]. Этот же фактор способствует неразрывному единству этимологии слова и его истории, поскольку есть возможность проследить изменение во времени как формы, так и значения.

Еще в 1959 году К. Балдингер сформулировал идею о двух направлениях в романской этимологии: «... d'une part l'étymologie au sens phonétique, traditionnel, au sens du XIX siècle: l'étymologie-origine. D'autre part, l'étymologie au sens sémantique, moderne: l'étymologie-histoire du mot [Baldinger, 1959, p. 239]. Эти два направления: этимология, нацеленная на установление происхождения слова, и этимология, воссоздающая историю слова, — и сегодня в разной степени сочетаются в этимологических словарях романских языков.

Заметим, однако, что в полной мере перечисленные выше особенности приложимы к изучению языков западнороманского ареала, в то время как романисты, исследующие Восточную Романию, гораздо чаще прибегают к реконструкциям, учитывая очень позднее появление письменных свидетельств (XVI в.) и значительную долю слов не-латинского происхождения.

3. Основные тенденции современной романской этимологии

Говоря о современной романской этимологии, мы не ставим четко очерченных хронологических рамок. Речь идет о тех исследованиях, которые вызвали интерес и стали источником дискуссий за последние несколько десятилетий. Мы уже упомянули о своего рода пороге в романской этимологии — этимологизации до уровня латинского слова. Определенное стремление к преодолению этого порога, к «удревнению» этимологических штудий на материале романских языков в современной романистике прослеживается. Это вполне оправданно, например, в итальянской диалектологии, когда отдельные черты в структуре диалектов Италии связываются с долатинским субстратом. Классификация диалектов Италии, являющаяся частью классификации общероманской, построена на противопоставлении структурных характеристик диалектов, но некоторые границы между диалектами проходят по границам между субстратными языками. Так, южная граница распространения галло-итальянских диалектов частично соответствует границе между кельтским и не-кельтским субстратом в центральной части Апеннинского полуострова. Линия, разделяющая эмилианские (галло-итальянские) и тосканские диалекты, где обрываются североитальянские изоглоссы, отмечает и предел расселения кельтов и этрусков. Противопоставленность венецкого диалекта граничащим с ним с запада галло-итальянским диалектам также объясняется не-кельтским субстра-

том в области Венето. Некоторые характеристики венетского в итальянистике емко определяются как *agallicità* букв. ‘не-галльская’. Часть границы между собственно южными диалектами и диалектами Крайнего Юга Италии (итал. *dialetti meridionali estremi*) отрезает «каблук» итальянского «Сапога», проходя по линии Таранто — Бриндизи, именуемой «мессапским порогом» (итал. *soglia messapica*), поскольку южнее линии в античности обитали мессапские племена. В других романских регионах столь явное исторически подтвержденное совпадение диалектных границ с расселением носителей субстратных языков можно наблюдать, на наш взгляд, только на юго-западе Франции, где граница между гасконским и диалектами окситанского соответствует границам между территорией расселения аквитанов и галлов.

Такое очертание диалектологических границ дает основания некоторым итальянским исследователям абсолютизировать структурные различия, связанные с долатинским населением Апеннинского полуострова. Последовательным сторонником такого подхода выступает известный итальянский лингвист Марио Алинеи. Он считает, что формирование диалектов Италии можно возвести к эпохе Верхнего Неолита, то есть различия в них сформировались еще до латинизации соответствующих территорий. Иллюстрацией этих идей стал словарь М. Алинеи и Ф. Беноццо DESLI ‘Этимологический и семантический словарь итальянского языка. Как рождаются слова’ [Alinei et al., 2015]. Это издание, в котором авторы постарались совместить лингвистические, археологические и этнографические данные, соотнося лексику с конкретными чертами и предметами быта, хозяйствования, культуры, носит, скорее, научно-популярный характер. Теория М. Алинеи стала объектом серьезной критики: см. [Lo Porcago, 2013, p. 44—48]. Не углубляясь в эту проблематику, отметим, что М. Алинеи опирается, в основном, на лексический материал, причем в его исследованиях нередко ставится знак равенства между временем возникновения некоторых орудий труда (например, плуга определенного вида) и датой возникновения дошедшего до сегодняшнего дня наименования этого орудия, что достаточно спорно.

Есть примеры и довольно взвешенного подхода к соединению романской и индоевропейской этимологии. Но работы, которые проводили этот принцип последовательно, причем взяв за точку отсчета именно романский язык, достаточно редки. Можно упомянуть этимологический словарь французского языка Ж. Пикош [Picoche, 1971], где французские слова возводятся не только к латыни, но и, далее, к индоевропейским и протоиндоевропейским корням. В качестве заглавного слова статьи выбирается французская лексема народного происхождения с наиболее простой, насколько

это возможно, структурой, а под него подбираются другие французские слова разной степени родственности: производные от заглавной леммы; книжные слова того же корня; лексемы, восходящие к этимонам, родственным на индоевропейском уровне, и др. В результате получается, что слово *colonialisme* ‘колониализм’ оказывается в статье, где заглавным является *quenouille* ‘прялка’, а *horloge* ‘часы’ в статье *lire* ‘читать’. Материал словаря в результате выглядит достаточно занимательно, хотя за счет индоевропейских параллелей оказалась сокращена собственно французская часть.

Основная тенденция современного развития этимологических исследований связана с расширением их языковой основы. Активно создаются словари для миноритарных языков, а также для языковых образований, статус которых остается дискуссионным: DESF для фриульского языка (к сожалению, словарь не завершен, и работа над ним приостановлена); EWD для ладинского, DDM для мегленорумынского и др. Особо отметим интерес к анклавным формам с неординарной историей формирования. Так, продолжается работа над этимологическим словарем DET, описывающим этимологию табаркинского. Табаркинский распространен в двух коммунах — Карлофорте на острове Сан-Пьетро и Калазетта на острове Сант-Антиоко, которые находятся у юго-западного побережья Сардинии. Носители (около 10 000 чел.) являются потомками выходцев из Лигурии. Судя по лингвистическим и историческим данным, это потомки рыбаков и их семей, переселившихся к середине XVI века на остров Табарка у побережья Туниса из городка Пельи (Pegli), расположенного недалеко от Генуи. Через 200 лет, оставив Табарку, они переехали к берегам Сардинии. Лигурская основа табаркинского очевидна, однако изоляция от основного лигурского ареала, а также влияние языков, окружавших табаркинские анклавы (арабский, сардинский), и взаимодействие с языками, исполнявшими в разные эпохи официальные функции в местах проживания носителей (испанский, итальянский), наложило свой отпечаток на табаркинский. Этимологические исследования в этом случае дают уникальную возможность проследить, как формируется лексический состав такого, «кочующего», языка.

Подобная детализация этимологических исследований не отменяет и противоположной тенденции: создания словарей, объединяющих материал разных диалектов и языков. Критерий, на основании которого сводятся в один словарь разные идиомы, оказывается скорее социолингвистическим, чем лингвистическим. В словаре DDI М. Кортеллаццо и К. Маркато включен материал диалектов и миноритарных языков Италии (фриульского, ладинского, сардинского). Рассматриваются те идиомы, для которых итальянский, используя термин Х. Клосса, выступает как *Dachsprache*

‘язык-крыша’. Отбор материала в такие словари всегда остается несколько произвольным. Прежде всего, в словарь DDI внесены те формы, которых нет в итальянском литературном языке или же значения которых в диалектах слишком явно разошлись с итальянскими. Не включаются диалектные слова, незначительно отличающиеся от итальянских, например, различающиеся только судьбой конечных гласных: сиц. *murì* или апулийское *murə* ‘стена’ при итальянском *muro*. Но разнообразие наречий Италии таково, что фонетические расхождения могут образовывать целые серии форм, и крайние элементы этой серии оказываются довольно далеки друг от друга: ср. в DDI диалектные формы, соответствующие итал. *stella* ‘звезда’: пьемонтский, лигурский, тичинский, ломбардский, трентинский, ладинский центральный, венецкий *stèla, stèla*; фриульский *stiéle*; эмилианский, тосканский *stella*; умбрский: *steglia*; абруццкий *stèllë*; калабрийский *stedda*; сицилийский *astedd(r)a*. Этот словарь носит во многом прикладной характер: он очень полезен при чтении диалектных текстов и литературы на итальянском, где присутствуют диалектные включения.

Далее, стоит отметить, что этимологические словари создаются и для исторически отдаленных эпох. Конечно, современные исторические словари обязательно включают в себя этимологию слова, но она, как правило, носит дополнительный характер по сравнению с представлением форм, контекстов, значений. Примером такого словаря, где на первый план выходит этимология, является этимологический словарь старофранцузского языка DEAF.

Расширение поля этимологических исследований в последние десятилетия связано также с включением в их сферу материала, которым традиционно занимается ономастика, а именно топонимов, антропонимов, этнонимов и производных от них. Наиболее значимым вкладом в этой области можно считать объемное исследование В. Швейкарда, посвященное итальянским, в том числе и диалектным производным от имен собственных [DI]. Особого упоминания заслуживает приложение к DI в виде библиографического списка в 560 страниц, где отражены важнейшие работы по романской этимологии и исторической лексикологии [Schweickard, 2016].

И, наконец, с началом XXI века в романистику вернулась тема общероманских этимологических словарей. Заметим, что степень обобщения в этимологических словарях романских языков может оцениваться по двум критериям. Во-первых, это максимальный охват языков, не ограниченный одним ареалом. И в этом отношении до сих пор единственным завершенным достижением общероманской этимологии остается REW — словарь классика романистики В. Мейер-Любке, первое издание которого вышло в 1911 году, а третье, дополненное, в 1935 году. Во-вторых, это максималь-

ный охват лексики разного происхождения и исчерпывающие сведения о происхождении формы слова и формировании его значения. REW был построен на методологических принципах младограмматизма. Он включал в себя только лексику исконного происхождения, к которой относятся и ранние германизмы. В REW основное внимание уделяется установлению происхождения слова на основании развития его фонетической формы, а анализ семантических сдвигов носит второстепенный характер.

Дискуссии на тему «нового REW» длятся в романистике несколько десятилетий. Не заявляя цель создания общероманского словаря, тем не менее, к ней приближаются два крупных словаря, ориентированных не на один язык, а на лингвистический ареал — это FEW и LEI. По богатству материала из завершённых словарей непревзойденным остается словарь FEW, сочетающий в себе этимологический и исторический аспекты и охватывающий галло-романский ареал. Исключительность LEI состоит в том, что это — словарь языков, диалектов и наречий Италии. Апеннинский полуостров является исходной территорией романизации, а структурное, историческое, культурное разнообразие наречий Италии и их хорошая сохранность предоставляют исследователям необозримый материал с многочисленными «выходами» на другие романские ареалы. Самый основательный этимологический словарь испанского языка, DCECH, словарь Короминаса, также выходит за рамки собственно кастильского и, в какой-то степени, включает в себя этимологию Пиренейского ареала в целом.

4. Романская этимология и сравнительно-историческая реконструкция

Дискуссии по поводу целей, задач и методов романской этимологии активизировались с началом 2000-х годов, когда международный коллектив исследователей приступил к осуществлению проекта нового этимологического словаря романских языков *Dictionnaire Étymologique des Langues Romanes* (DÉRom). Этот словарь, работа над которым координируется известным научным центром ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française) в Нанси (Франция), позиционируется как современный преемник словаря В. Мейер-Любке. Международный коллектив ученых работает в соответствии с четко выработанной методологией и по вполне определенной исследовательской процедуре [Buchi et al., 2014; Buchi et al., 2016].

Работа над словарем ведется с опорой на предложенную Ж.-П. Шамбоном [Chambon, 2007] идею применения к романскому материалу метода сравнительно-исторической реконструкции. Суть заключается в том, чтобы восстановить общий протороманский этимон исключительно путем сопоставления романских лексем, отсекая при этом те сведения, источни-

ком которых является классическая латынь. Соответственно реконструируемые языковые структуры в совокупности должны образовать то, что в проекте рассматривается как протороманский, то есть язык-источник романских языков. Выделяются также определенные стадии фрагментации протороманского, соответствующие дальнейшему разделению собственно романского ареала. В российской романистике проблематикой протороманского занимается В. И. Томашпольский, сотрудничающий с авторским коллективом DÉRom [Томашпольский, 2016].

Реконструкция протороманского уже рассматривалась в романском языкознании такими авторами, как Р. Холл-младший в 70-х годах XX века [Hall, 1976; Hall, 1983], а установление рамок протороманского в составе т. н. «latin global» ‘всеобщей латыни’ было предложено Р. де Дарделем [Dardel, 1996].

Составители словаря считают, что такая методика способствует сближению романской этимологии с этимологией кельтской, германской, славянской, индоевропейской, банту, австронезийской и т. д. и интеграции романской этимологии в общее языкознание. Процесс реконструкции становится при таком подходе не вынужденным, в чем-то ущербным, приемом, а обязательной ступенью этимологизации, как для языков других групп и семей. Естественно, что при таком подходе этимологические разыскания могут касаться только романских слов народного происхождения, то есть перешедших в романские языки из латыни путем непрерывной устной традиции. Подразумевается, что при этом общий для романских языков этимон также реконструируется в DÉRom в форме, отражающей панроманский устный вариант, причем на фонологическом уровне.

Чтобы оценить DÉRom, сравним представление в четырех этимологических словарях этимонов для франц. *battre*, итал. *battere*, исп. и порт. *bater*, рум. *bate*: REW *battuëre* — FEW *battuere* — LEI *batt(u)ere* — DÉRom */*batt-e-*/ [Buchi et al., 2014, p. 3]. Как видим, REW приводит форму классической латыни и сохраняет указание на краткость латинского гласного. В FEW такое указание отсутствует, поскольку в романских языках латинская оппозиция по долготе /краткости исчезла. В LEI исчезнувший безударный гласный [u], представлен в скобках, так как романские формы его не отражают. В DÉRom отражена только общая часть корня и тематический гласный глагола. Отсутствие последнего слога в этимоне инфинитива вполне обоснованно: как известно, часть романских наречий (диалекты Южной Италии, Балкано-Романия) имеют апокопированные формы инфинитива.

Можно сказать, что в DÉRom эксплицированы в приведенной протороманской форме фонетические переходы и порожденные ими морфоло-

гические преобразования, которые при обращении к другим словарям, где этимон представлен в классической латинской форме, должен отследить и достроить пользователь словаря. Причем выделение в DÉRom корня и словообразовательных элементов (тематический гласный глагола, флексия существительного и др.) делает этот процесс формирования романского слова более наглядным. Этот объяснительный импульс и составляет, на наш взгляд, сильную сторону предлагаемой реконструкции и позволяет достаточно четко выявить общероманский фонд.

При определении значения слов авторы словаря также дистанцируются от классической латыни. Например, для общероманской формы /'anim-a / (лат. *anima*) даются значения 'душа', а также 'сердце', 'желудок', закрепившиеся в Сардинии и в балкано-романском ареале. Однако не фигурирует значение 'воздух, дуновение, дыхание', которое зарегистрировано в многочисленных латинских источниках, но не оставило следа в романских языках.

Методологический подход, используемый в DÉRom, накладывает ограничения на материал исследования: это только слова народного происхождения и общероманского распространения. Авторы DÉRom привлекают к рассмотрению около 20 романских идиомов, но анализ пока предполагается ограничить, рассмотрев лишь 500 общероманских этимонов.

Идея выведения на первый план реконструкции при работе с романским материалом вызвала ряд вопросов: реконструкция чаще всего используется для воссоздания более древнего, по сравнению с письменными источниками, этапа развития. В случае с DÉRom реконструированные формы хронологически оказываются более поздними. Одним из критиков проекта выступил известный итальянский филолог А. Варваро. Он считал, что не стоит, базируясь только на реконструкции, отказываться от проверенного и надежного источника, каким является письменная латынь. Никому не приходило в голову, отмечает А. Варваро, изучать поход Наполеона в Россию только на основании находок в почве металлических пуговиц от мундиров и осколков фарфора из Фонтенбло [Varvaro, 2011, p. 300]. Сравнение А. Варваро, конечно, гипертрофированно, но заявленный в DÉRom подход накладывает серьезные ограничения на возможные результаты. Однако, в целом, проект выглядит интересным и многообещающим.

5. Романская этимология и историческая лексикология

М. Пфистер, основатель проекта LEI, определил его как принадлежащий не просто к этимологии, а к *lessicologia etimologica italiana* 'итальянской этимологической лексикологии', имея в виду историю слова как часть его этимологии [Pfister, 2008]. Уже упомянутый аспект «этимологии-

истории» в современных исследованиях играет огромную роль. М. Пфистер писал, что «этот этимологический словарь не только позиционирует итальянскую лексику в рамках романских языков через призму геолингвистических и социо-культурных контекстов, но и пытается представить лингвистическую историю каждого слова» [Pfister, 2007, с. 299].

Провести границу между словарями этимологическими и словарями историческими, которые всегда были сильной стороной романской лексикографии, практически невозможно. Показательно в этом отношении изменение названия и, соответственно, сдвиг в содержании в завершающей версии этимологического словаря сицилийского, над которым около сорока лет работал уже упомянутый А. Варваро и его коллеги по Центру сицилийских исследований. В первом издании 1986 года словарь именовался «Vocabolario etimologico siciliano» [VES] ‘Сицилийский этимологический словарь’. Завершенное, дополненное и расширенное издание 2014 года получило наименование «Vocabolario storico-etimologico del siciliano» [VSES] ‘Историко-этимологический словарь сицилийского’. Статьи этого словаря построены так, что первая часть содержит краткие, преимущественно этимологические сведения, а вторая, более развернутая, отражает историю слова с отсылкой к другим диалектам Италии и романским языкам.

История слов также достаточно подробно представлена и в словаре FEW. А. Рей справедливо отмечал, что каждую статью в этом словаре следует читать полностью, притом, что заголовком статьи является латинский этимон. По определению А. Рея, словарь FEW отличает «*semantisme complexe*» ‘сложное представление семантики’, когда устанавливаются связи между латинским и романским значением, но также и связи между различными романскими значениями как корневого слова, так и производных внутри одного языка и между языками [Rey, 1971, с. 96—97].

История романских слов дает интереснейшие примеры развития значения, особенно тогда, когда вступают в действие культурно-исторические, литературные, этнические факторы. Приведем в качестве примера два достаточно поздних заимствования из окситанского во французский язык — прилагательное *cadet* ‘младший’ (1466, TLF) и существительное *cadeau* ‘подарок’ (1416, TLF). Оба заимствованы из языка Южной Франции. FEW помещает их в статью, где заглавным является лат. *capitellum*, уменьшительное от *caput* ‘голова’. И в том, и в другом случае фонетический облик слова (отсутствие палатализации [k] перед [a], сохранение интервокального согласного в виде [d]) указывает, что формы — не центрально-французские, а заимствованные. В слове *cadet* из гасконского *capdet* «проступает» не просто окситанское, а гасконское происхождение, поскольку отражен типичный

для гасконского переход *-ll-* в конце слова в *-t* (фонетически это палатализованный [tʰ], для передачи которого в современном гасконском используется диграф *th*); см. например, гасконскую форму определенного артикля мужского рода единственного числа *eth* < *ille* или прилагательное *beth* ‘красивый’ из *bellum*. *Cadeau* из окситанского *capdel*, имея те же характеристики с точки зрения исторической фонетики, окончательно получило собственно французскую форму с вокализацией конечного [l] перед согласным.

В истории французского зафиксирован и собственно французский аналог гасконского *capdet* и окситанского *capdel* — *chadel*, *chael*, где отражена палатализация [k] перед *a*: *Alixandres chevauche, qu'en est chadius et guis* ‘Скачет верхом Александр, их глава и вождь’ [Godefroy].

Воссоздание истории развития значений этой формы, несмотря на относительную прозрачность формы и довольно позднее (XV в.) заимствование, требует обращения к словарям и текстам XVI—XVIII веков. В гасконское и окситанское слово в разной степени включена сема ‘главный’, что естественно для потомков лат. *caput* ‘голова’. *Capdel* исходно — наименование заглавной, иллюминированной буквы. Французские словари XVII—XVIII веков дают значение ‘росчерк пера’, но также ‘праздник, устраиваемый для дам’, когда приглашенным преподносили написанные парадным почерком мадригалы, а отсюда и значение ‘подарок’, закрепившееся во французском языке.

Capdet — обозначение младшего офицера в армии (ср. другие армейские звания с тем же корнем *caporal*, *capitaine*). Поскольку в армию шли, как правило, младшие сыновья, причем очень часто именно гасконцы, *cadet* расширило свое значение до ‘младший’.

Мы ограничились самыми краткими историко-этимологическими сведениями о двух французских лексемах, чтобы показать переплетение истории и этимологии; отметим, что рассмотрение этапов становления значений, а также функционирования производных дает более объемную и интересную картину.

6. Выводы

Итак, этимологические исследования в романских языках имеют свою специфику, связанную с наличием языка-источника. Современные работы характеризуются расширением исследовательской базы за счет изучения миноритарных языков и диалектов, обращения к исторически отдаленным периодам и включения в этимологические работы ономастической лексики. Новый импульс получили исследования общероманского плана, основанные на сравнительно-исторической реконструкции. До сих пор

в романской этимологии прослеживается сочетание, а иногда и противопоставление двух аспектов: собственно этимологического (установление происхождения слова) и исторического (восстановление истории слова). Если первый аспект предполагает особое внимание к формированию фонетического облика и морфологической структуры лексемы, то второй максимально возможно восстанавливает семантику слова на разных этапах его существования. Обе линии вполне могут гармонично соединяться в одном словаре, если он ограничен одним языком или одним ареалом. Но для общероманского сопоставления, видимо, неизбежным будет расхождение двух аспектов из-за огромного объема языковых фактов, которые должны привлекаться к анализу. В этом случае исследовательская традиция ориентируется скорее на этимологию в строгом смысле этого слова и на сокращение историко-лексикологического материала.

Источники и принятые сокращения

1. BW — *Bloch O. Dictionnaire étymologique de la langue française / O. Bloch, W. Wartburg. — Paris : PUF, 2008. (1 éd. 1932)*
2. DCECH — *Corominas J. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico / J. Corominas, J. Pascual. — Madrid : Gredos, 1980—1991. — Vol. 1—6.*
3. DDI — *Cortelazzo M. Dizionario etimologico dei dialetti italiani / M. Cortelazzo, C. Marcato. — Torino : UTET, 1992. — 724 p.*
4. DDM — *Dicționarul dialectului meglenoromân. General și etimologic / N. Sarmandu, A. Celac, C.-I. Floarea, M. Tiugan. — București : Editura Academiei Române, 2013. — Vol. 1. — 298 p.*
5. DEAF — *Dictionnaire étymologique de l'ancien français fondé par K. Baldinger [Electronic resource]. — Access mode : www.deaf-page.de/fr.*
6. DÉRom — *Dictionnaire Étymologique Roman [Electronic resource] / É. Buchi, W. Schweickard (dir.). — Access mode : <http://www.atilf.fr/DERom>.*
7. DESF — *Dizionario etimologico storico friulano / A. Zamboni et al. (eds.). — Udine : Casamassima, 1984—1987. — Vol. 1—2.*
8. DESLI — *Alinei M. Dizionario etimologico-semanticco della lingua italiana. Come nascono le parole / M. Alinei, F. Benozzo. — Bologna : Pendragon, 2015. — 206 p.*
9. DET — *Toso F. Dizionario etimologico tabarchino / F. Toso. — Recco : Le Mani, 2014. — 577 p.*
10. DI — *Schweickard W. Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona / W. Schweickard. — Tübingen : Niemeyer, 2002—2013. — Vol. 1—4.*
11. EWD — *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen / J. Kramer (ed.). — Hamburg : Buske, 1988—1998. — Bd. 1—8.*
12. FEW — *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes / W. Wartburg et al. — Bonn, Heidelberg, Leipzig-Berlin, Bâle : Klopp, Winter, Teubner, Zbinden, 1922—2002. — Vol. 1—25.*

13. Godefroy — *Godefroy F.* Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialects [Electronic resource] / F. Godefroy. — Access mode : <http://micmap.org/dicfro/search/dictionnaire-godefroy>.

14. LEI — *Lessico etimologico italiano* [Electronic resource] / W. Schweickard. — Access mode : <https://www.uni-saarland.de/lehrstuhl/schweickard/lei.html>.

15. Picoche — *Picoche J.* Dictionnaire étymologique du français / J. Picoche. — Paris : Le Robert, 1979.

16. REW — *Meyer-Lübke W.* Romanisches Etymologisches Wörterbuch / W. Meyer-Lübke. — Heidelberg : Winter, 1935.

17. VES — *Varvaro A.* Vocabolario etimologico siciliano / A. Varvaro. — Palermo : Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1986.

18. VSES — *Varvaro A.* Vocabolario storico-etimologico del siciliano / A. Varvaro. — Palermo : Centro di studi filologici, 2014. — V. 1—2.

19. ZC — *Zolli P.* Il nuovo etimologico. Dizionario etimologico della lingua italiana / P. Zolli, M. Cortelazzo. — Bologna : Zanichelli, 1999. — 1856 p.

Литература

1. *Томашпольский В. И.* Концепция романского праязыка и новый «Романский этимологический словарь» [Electronic resource] / В. И. Томашпольский. — 2016. — Access mode : <https://apps.atilf.fr/homepages/buchi/wp-content/.../sites/.../Tomachpolski-2016b.pdf>.

2. *Baldinger K.* L'étymologie, hier et aujourd'hui [Electronic resource] / K. Baldinger // Cahiers de l'Association internationale des études françaises. — 1959. — № 11. — P. 233—264. — Access mode : https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_1959_num_11_1_2150.

3. *Buchi É.* Les langues romanes sont-elles des langues comme les autres ? Ce qu'en pense le DÉRom / É. Buchi // Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. — 2014. — T. 109/1. — P. 257—275. — DOI:10.2143/BSL.109.1.3064311.

4. *Chambon J.-P.* Remarques sur la grammaire comparée-reconstruction en linguistique romane (situation, perspectives) / J.-P. Chambon // Mémoires de la Société de linguistique de Paris. — 2007. — T. 15. — P. 57—72.

5. *Dardel R. de.* À la recherche du protoroman / R. Dardel. — Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1996. — 185 p.

6. *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)* : Genèse, méthodes et resultants / É. Buchi, W. Schweickard (eds.). — Berlin : De Gruyter, 2014. — 740 p.

7. *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. 2: Pratique lexicographique et réflexions théoriques / É. Buchi, W. Schweickard (eds.). — Berlin : De Gruyter, 2016. — 631 p.

8. *Hall R. A. Jr.* Proto-Romance phonology / R. A. Jr Hall. — New York : Elsevier, 1976. — 297 p.

9. *Hall R. A. Jr.* Proto-romance morphology / R. A. Jr Hall. — Amsterdam : John Benjamins Pub. Co., 1983. — 304 p.

10. *Lo Porcaro M.* Profilo linguistico dei dialetti italiani / M. Lo Porcaro. — Roma-Bari : Editori Laterza, 2013. — 252 p.

11. *Pfister M.* Intorno al «Lessico Etimologico Italiano» / M. Pfister // *Estudis romànics*. — 2007. — №. 29. — P. 299—324.
12. *Pfister M.* Introduzione all'etimologia romanza / M. Pfister, A. Lupis. — Soveria Mannelli : Rubbettino, 2001. — 344 p.
13. *Pfister M.* La lessicologia etimologica italiana come nucleo della lessicologia romanza / M. Pfister // *Prospettive nello studio del lessico italiano : Atti del IX Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana*, Firenze 14—17 giugno 2006. — Firenze : FUP, 2008. — Vol 1. — P. 3—11.
14. *Rey A.* Le dictionnaire étymologique de W. von Wartburg: structures d'une description diachronique du lexique [Electronic resource] / A. Rey // *Langue française*. — 1971. — № 10. — P. 83—106. — Access mode : http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1971_num_10_1_5538.
15. *Schweickard W.* Deonomasticon Italicum (DI). Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona [Electronic resource] / W. Schweickard. — Supplemento bibliografico. — 2016. — 27 october. — Access mode : https://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/Professoren/fr42_ProfSchweickard/user_upload/Gemeinsame_Dokumente/bb.pdf.
16. *Varvaro A.* Il DÉRom : un nuovo REW? / A. Varvaro // *Revue de linguistique romane*. — 2011. — T. 75. — P. 297—304.

Romance Etymology: Tendencies and Prospects¹

© **Chelysheva Irina Igorevna (2019)**, orcid.org/0000-0003-4467-4974, Doctor of Philology, Head of Department of Indo-European Languages, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia), chelirin@gmail.com.

The article is devoted to the methodology, theory and practice of etymological research in Romance linguistics. The paper presents general regularities of the construction of the Romance etymological dictionaries and the main directions in the modern Romance etymology. The relevance of the work is determined by the special importance of etymology for the Romance languages, which origin and development is well documented, as well as by the limited use of Romance material outside the circle of novelists. Special attention is paid to dictionaries of French and Italian languages. The novelty of the study is due to the fact that the paper identifies the main lines of development of modern etymological studies both in retrospect and in prospect. The article shows how the etymological method that establishes the origin of the word and the historical analysis that recreates the history of the word are combined in the application to the Romance languages, as well as how the phonetic, morphological and semantic components are correlated in the etymological study.

Key words: Roman linguistics; etymology; etymological dictionary; French language dictionary; Italian language dictionary.

1 The article is written within the project “Fundamentals of Italian studies” supported by RFBR grant No. 17-04-50136-ОГН-АФ.

Material resources

- BW — Bloch, O., Wartburg, W. (2008). *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris: PUF. (1 éd. 1932). (In French).
- DCECH — Corominas, J., Pascual, J. (1980—1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos. 1—6. (In Spain).
- DDI — Cortelazzo, M., Marcato, C. (1992). *Dizionario etimologico dei dialetti italiani*. Torino: UTET. (In Italy).
- DDM — Saramandu, N., Celac, A., Floarea, C.-I, Tiugan, M. (2013). *Dicționarul dialectului meglenoromân. General și etimologic*. București: Editura Academiei Române. 1. (In: Roman).
- DEAF — *Dictionnaire étymologique de l'ancien français fondé par K. Baldinger*. Available at: www.deaf-page.de/fr. (In French).
- DÉRom — Buchi, É., Schweickard, W. (dir.). *Dictionnaire Étymologique Roman*. Available at: <http://www.atilf.fr/DERom>. (In French).
- DESF — Zamboni, A. et al. (eds.). (1984—1987). *Dizionario etimologico storico friulano*. Udine: Casamassima, 1—2. (In Italy).
- DESLI — Alinei, M., Benozzo, F. (2015). *Dizionario etimologico-semantic della lingua italiana. Come nascono le parole*. Bologna: Pendragon. (In Italy).
- DET — Toso, F. (2014). *Dizionario etimologico tabarchino*. Recco, Le Mani. (In Italy).
- DI — Schweickard, W. (2002—2013). *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*. Tübingen: Niemeyer. 1—4. (In Germ.).
- EWD — Kramer, J. (ed.). (1988—1998). *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*. Hamburg: Buske. 1—8. (In Germ.).
- FEW — Wartburg, W. von et al. (1922—2002). *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*. Bonn, Heidelberg, Leipzig-Berlin, Bâle: Klopp, Winter, Teubner, Zbinden. 1—25. (In Germ.).
- Godefroy — Godefroy, F. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialects*. Available at: <http://micmap.org/dicfro/search/dictionnaire-godefroy>. (In Italy).
- LEI — Schweickard, W. (dir.). *Lessico etimologico italiano*. Available at: <https://www.uni-saarland.de/lehrstuhl/schweickard/lei.html>. (In Italy).
- Picoche — Picoche, J. (1979). *Dictionnaire étymologique du français*. Paris: Le Robert. (In French).
- REW — Meyer-Lübke, W. (1935). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter. (In Germ.).
- VES — Varvaro, A. (1986). *Vocabolario etimologico siciliano*. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani. (In Italy).
- VSES — Varvaro, A. (2014). *Vocabolario storico-etimologico del siciliano*. Palermo: Centro di studi filologici. 1—2. (In Italy).
- ZC — Zolli, P., Cortelazzo, M. (1999). *Il nuovo etimologico. Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli. (In Italy).

References

- Baldinger, K. (1959). L'étymologie, hier et aujourd'hui. *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 11: 233—264. Available at: https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_1959_num_11_1_2150. (In French).
- Buchi, É. (2014). Les langues romanes sont-elles des langues comme les autres? Ce qu'en pense le DÉRom. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 109/1: 257—275. DOI:10.2143/BSL.109.1.3064311. (In French).
- Buchi, É., Schweickard, W. (eds.). (2014). *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom): Genèse, méthodes et resultants*. Berlin: De Gruyter. (In French).
- Buchi, É., Schweickard, W. (eds.). (2016). *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). 2: Pratique lexicographique et réflexions théoriques*. Berlin: De Gruyter. (In French).
- Chambon, J.-P. (2007). Remarques sur la grammaire comparée-reconstruction en linguistique romane (situation, perspectives). *Mémoires de la Société de linguistique de Paris*, 15: 57—72. (In French).
- Dardel, R. de. (1996). *À la recherche du protoroman*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. (In French).
- Hall, R. A. Jr. (1976). *Proto-Romance phonology*. New York: Elsevier.
- Hall, R. A. Jr. (1983). *Proto-romance morphology*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.
- Lo Porcaro, M. (2013). *Profilo linguistico dei dialetti italiani*. Roma-Bari: Editori Laterza. (In Italy).
- Pfister, M. (2007). Intorno al «Lessico Etimologico Italiano». *Estudis romànics*, 29: 299—324. (In Italy).
- Pfister, M. (2008). La lessicologia etimologica italiana come nucleo della lessicologia romanza. In: *Prospettive nello studio del lessico italiano: Atti del IX Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana, Firenze 14—17 giugno 2006*. Firenze: FUP. 3—11. (In Italy).
- Pfister, M., Lupis, A. (2001). *Introduzione all'etimologia romanza*. Soveria Mannelli: Rubbettino. (In Italy).
- Rey, A. (1971). Le dictionnaire étymologique de W. von Wartburg: structures d'une description diachronique du lexique. *Langue française*, 10: 83—106. Available at: http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1971_num_10_1_5538. (In French).
- Schweickard, W. (2016). Deonomasticon Italicum (DI). Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona. *Supplemento bibliografico*, 27 october. Available at: https://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/Professoren/fr42_ProfSchweickard/user_upload/Gemeinsame_Dokumente/bb.pdf. (In Italy).
- Tomashpolskiy, V. I. (2016). *Kontseptsiya romanskogo prayazyka i novyy «Romanskiy etimologicheskii slovar'»*. Available at: <tps://apps.atilf.fr/homepages/buchi/wp-content/.../sites/.../Tomachpolski-2016b.pdf>. (In Russ.).
- Varvaro, A. (2011). Il DÉRom: un nuovo REW? *Revue de linguistique romane*, 75: 297—304. (In French).